

# 俄语专业本科翻译教学现存问题与对策研究

董红晶, 吴丽坤

(黑龙江大学 黑龙江 哈尔滨 150080)

**摘要:** 随着中俄关系不断提质升级, 社会对高水平俄语翻译人才需求与日俱增。本科翻译教学是学生翻译能力形成的起点, 是翻译人才培养的基础, 应得到更多关注。文章立足于俄语专业本科翻译教学, 纵观高校俄语专业翻译课程体系、教材、教法等相关内容, 全面梳理俄语专业本科翻译教学中的现存问题, 从学生翻译能力培养、教师翻译教学能力提升等实际出发, 指出了翻译教学师生互动的路径、问题与对策, 助力全国俄语本科专业翻译教学。

**关键词:** 俄语专业; 本科翻译教学; 翻译能力提高; 翻译教学能力提升

中图分类号: G642

文献标志码: A

文章编号: 1003-2614(2021)11-0156-05

DOI: 10.19903/j.cnki.cn23-1074/g.2021.11.026

## 一、引言

《高等学校俄语专业教学大纲》(第2版)明确规定, 翻译课为高年级必修课, 每周应不少于2学时, 开设学期总数为2学期, 从中看出这门课程在俄语专业人才培养中的重要地位。据不完全统计, 截至2020年, 全国开设俄语专业院校170余所。其中, 少数院校利用自身办学优势成立翻译学院或开设翻译专业, 但大部分院校现仅开设俄语专业。俄语专业与俄语翻译专业人才培养方案不尽相同, 课程设置存在明显区别, 但在就业或继续升学时, 学生们同台竞技, 不分专业。翻译能力是衡量俄语人才的重要标准之一, 突出的翻译能力是学生继续发展的推动力。因此, 俄语翻译教学研究不应只关注俄语翻译专业人才培养, 更应重视俄语语言文学专业翻译教学工作的展开和学生翻译能力的提升。在现有俄语专业人才培养方案指导下, “如何优化课程设置, 利用有限课时将课堂效果最大化, 翻译课教师如何高效地展开教学, 顺利完成翻译教学任务, 学生如何有效学习, 提升自身翻译能力”既是当前俄语专业本科翻译教学亟待解决的问题, 也是本文研究的重点内容。

全国高校俄语专业八级水平测试是检验本科四年学生学习成绩和教师教学成果的重要手段之一。测试要求严格依据教学大纲进行命题, 着重考核大纲中规定的最基本、最核心的教学内容<sup>[1]</sup>。通过对全国多所开设俄语专业八级成绩对比分析, 可以发现各院校俄语专业八级通过率存在差距, 其中, 翻译部分失分严重是共性问题, 甚至出现0分现象。学生俄语水平和翻译能力高低与教学的科学性密切相关。本文通过现有教学成绩, 结合俄语教学论、外语教育心

理学、翻译课堂教学观察来反思翻译教学过程。并同来自12所重点院校(华北2所, 华东2所, 华中1所, 华南1所, 东北4所, 西北2所)的20名俄语专业大三(大四)学生进行网络半开放式访谈, 其中, 受访学生分别来自综合类院校、外语类院校和师范类院校, 尽量保证受访院校类型的全面性。通过访谈, 进一步明确和验证了本科翻译教学过程中“教”与“学”的常见问题, 并提出相应解决策略。

## 二、俄语专业本科翻译教学现存问题

本文从“学生”“教师”双主体视角出发, 分析总结俄语专业本科翻译教学中学生和教师目前面临的“学”“教”难题, 即学生翻译能力欠缺和教师翻译教学能力不足, 并分析其成因。

### (一) 学生翻译能力欠缺的表现及成因

#### 1. 双语能力欠佳

学生双语能力欠佳的原因是绝大部分俄语专业学生为俄语零起点, 如在黑龙江大学俄语学院2020级百余名新生中, 仅有3名学生为俄语高起点。三年级学生刚刚完成两年基础学习, 俄语学习时间相对较短, 因此进入更高阶段的翻译学习会出现明显的不适应, 如面临词汇量不足、语法知识不牢固、缺乏知识正迁移能力等问题。高校俄语专业学生汉语水平不过关的这种窘境形成的原因很多: 或是由于学生在中学汉语课程开设的课时不足, 没能够打下良好的汉语基础; 或是很多学生的阅读量不够, 知识面不宽, 抑制了汉语水平的提高。这些因素在很大程度上成为制约学生专业学习的瓶颈<sup>[2]</sup>。

#### 2. 修正意识不足

收稿日期: 2021-05-12

作者简介: 董红晶, 黑龙江大学俄语学院博士研究生, 研究方向: 术语学、词汇学、翻译教学; 吴丽坤, 黑龙江大学俄语学院教授, 语言学博士, 研究方向: 术语学、翻译教学、词汇学、词典学。

语言知识学习贯穿俄语教学始终。低年级阶段属于语言知识积累期,处于以“语言输入”为主导阶段,以“教师讲解、学生练习”为主。而翻译教学是语言学习的高级阶段,属于“语言输入”与“语言输出”融合模式。一定的词汇积累和牢固的语法基础是进行翻译练习的前提条件。在进行翻译训练时,学生经常出现语法运用错误、词汇搭配不当、表达逻辑不佳等方面偏误。部分学生无法发现自身语言运用偏误,这是缺乏“修正意识”的表现。经访谈得知,只有少数翻译教师(2所院校)会在课堂上指出俄汉互译中的常见错误,且通常一带而过,没有系统总结和反复强调,因此学生对双语使用中常见错误认识不足。错误修正能力不佳会对翻译能力提升产生负面影响。

### 3. 术语意识淡薄

术语及其称谓的概念是科学的灵魂,没有术语就没有知识。各领域术语纷繁复杂,往往是翻译实践中的“拦路虎”。多数本科学生缺乏术语意识,对术语缺少基本的了解和认识,翻译更是无处入手。术语在翻译过程中的重要性不言而喻,但术语意识淡薄与之重要性形成强烈反差。学生术语意识淡薄是意料之外,但也是情理之中。经访谈了解,调研的12所高校本科俄语专业均未开设术语学基础理论课程,且承担翻译教学工作的俄语教师多为非术语学研究方向,在授课过程中,术语学知识少有涉及和讲解,这是学生术语意识淡薄的重要原因。

## (二) 教师翻译教学能力不足的表现及成因

### 1. 翻译教学理念保守

经访谈了解,在12所高校中,绝大多数翻译课堂仍以教师为主导,“教师讲授、学生记笔记”仍为主要上课形式。由此可见,部分俄语教师授课时仍仅遵循“以教师为主体”的翻译教学理念。不能否认,该教学理念在俄语翻译教学初期可以起到一定促进作用,但是没有一种教学理念可以完全适用于全部课程。受自身专业影响,俄语翻译教师对俄罗斯(苏联)翻译教学理念关注较多,对欧美等发达国家相关教学理念应用关注相对较少。翻译教师教学理念单一,过于保守,不借鉴先进教学理念,对翻译教学效果产生负面影响。

### 2. 翻译教学方法陈旧

部分俄语翻译教师“身兼数职”,同时担任多门课程教学工作。在这些课程中,尤其是在语言基础类课程中,语法翻译教学法发挥了巨大作用,其优势无须赘述,但是翻译教学具有自身的独特性、复杂性和多元性,涉及逻辑转换、双语转换、文化转换等多层面问题,单一语法翻译教学法无法满足翻译教学的实际需要。满堂灌的“填鸭式”教学、逐字逐句精讲等教学方法不能完全适应现今翻译课程教学的需要,存在诸多弊端。其中,受访高校部分学生反映课堂气氛沉闷,内容枯燥,因此学习积极性差。现将20名学生对现有课堂教学方法态度汇总,相同观点合并处理。上课的过程亦是激发学生学习兴趣、帮助学生克服学习困难和实现学习目标的过程。由表1可见,翻译课堂缺少互动,且

单一陈旧的教学方法难以真正激发学生的学习动机,在一定程度上阻碍了翻译课程教学目标的顺利达成。

表1 学生对教师翻译教学方法评价一览表

编号	本校现有翻译教学方法优点	本校现有翻译教学方法缺点
N1	教师讲解很细致,可以巩固基础	有时形式过于死板,只是念PPT
N2	内容比较充实,教师会提问,次数不多	教师很严肃,不敢参与互动
N3	课堂气氛很活跃,参与度高	两学期翻译课,不同的教师,不能马上适应教师授课风格
N4	逐句分析,偶尔会讲翻译技巧,互动很少	气氛压抑,内容枯燥,不想学

### 3. 翻译教学内容枯燥

目前,本科俄语翻译教学多以现有翻译教材为依托,少数院校授课无指定教材,由翻译教师指定学习内容,课上通过PPT等形式呈现。以翻译教材为依托,授课内容更具系统性,但是教材内容更新滞后,部分内容知识老化,个别地方带有强烈的时代色彩,“学”与“用”存在脱节现象。教材版式设计过于传统,亦不利于激发学生学习和阅读兴趣。而由教师自主指定学习内容,虽然学习材料可以实时更新,具有一定的时效性,但是缺乏权威性和系统性,翻译理论和实践的有机融合不足,且学习内容随机性过强。同时,体裁比重问题也是教学内容枯燥的原因之一。部分高校授课内容文学体裁所占比重偏大,文本中存在大量历史词、古词等,相对实际翻译工作而言,缺少实用性,且学生理解困难,无法激发学生兴趣,进而产生厌学情绪。此外,部分翻译教师重理论、轻实践,自身很少参与翻译实践工作,课堂教学素材仅来自现有翻译教材、俄汉双语材料,在教学过程中缺乏翻译工作实例,照本宣科式教学难以调动学生翻译学习热情。

## 三、俄语专业本科翻译教学现存问题解决对策

### (一) 学生翻译实践能力培养

学生翻译实践能力培养涉及多个层面,包括俄汉双语思维养成、错误修正意识培养、术语意识形成等。双语思维是展开翻译工作的前提条件,术语意识关系到翻译的准确度,而错误修正意识决定了译文的质量。现从上述三个层面出发,对本科俄语专业学生翻译实践能力培养路径加以阐释。

#### 1. 养成双语翻译思维

翻译不是简单的词组堆砌,学生翻译思维养成是翻译实践能力提升的重中之重。翻译思维有别于单语思维,是一种转化型思维或变通型双语思维,既包括原语理解思维过程,又包括译语表达思维过程,更以原语思维与译语思维的互交、互渗、互化、互变为其显著特色,说到底是一种变化思维。思维活动贯穿翻译的全过程<sup>[3]</sup>。双语翻译思维的培养大于语言事实的讲授,应得到高度重视。双语翻译思维的养成不是空谈,是通过大量翻译练习、双语语言转换、比读体悟而形

成的译者自身的翻译逻辑。对俄语翻译教学而言,双语思维包括汉语思维和俄语思维,其养成过程没有捷径。俄语双语思维的训练可以通过如下方式进行:

(1) 翻译课的任课教师可以充分依托最新对比语言学研究成果,引领学生循序渐进展开翻译训练,进行双语对比、比读体悟,逐渐消除中式俄语或俄式中文,培养逻辑思维能力和成熟的翻译观。

(2) 在教学中宜选择难度适度的文本,可以从生活类、学习类、社会类、体育类、外交类等主题入手,激发学生学习的激情和翻译的使命感,有效克服学生在翻译训练初期容易产生的厌学或畏惧心态,鼓励学生“译”往无前的认知勇气。

(3) 翻译课任课教师积极引导学生使用俄语联想词典、详解词典、在线词典等翻译辅助工具,尤为重要是激活学生的“大脑词典”,不断增强学生的俄汉双语语言意识。

### 2. 树立修正意识

在翻译教学过程中,教师应帮助学生养成校对意识,树立错误修正意识,对俄汉双语语言现象进行批判性思考。在翻译练习初期,学生普遍存在“翻完万岁”“译出来就万事大吉”的应付心态,缺乏校对意识。教师应在课程设计中加入校对环节,帮助学生养成自觉校对习惯。此外,学生处于本科学习阶段,双语文字应用能力有限,因此经常出现语言使用偏误。教师应重点强调,帮助学生树立错误修正意识,避免基础性错误,努力达到翻译教学目标。学生养成校对意识,避免重复性语言错误,提升翻译自我评估能力和修正能力,教师有更多的时间和精力去传授翻译理论、翻译技巧等更高层次知识,翻译课堂的教学效果会更理想。此外,在课堂教学中,非常有必要加入翻译批评的相关理论与实践训练环节,可以穿插学生翻译作品“互评互赏”环节,这种教学方法对翻译实践的修正意识培养能够起到明显的促进作用。

### 3. 培养术语意识

术语教育是以术语学基本理论为依据,以具备某一专业背景知识的高校学生及社会有关行业人员为基本对象,以培养术语意识为中心目标、普及性的教学培训活动<sup>[4]</sup>。术语素养指译者的术语意识,是基于术语学基础理论知识产生的对待术语的学术自觉性。在高校展开术语教学、进行术语培训,是培养术语意识的最佳路径。院系应鼓励本专业翻译教师积极参加校内外术语学培训,通过课堂讲授和专题讨论等形式系统学习术语学相关知识,了解术语翻译技术和翻译技巧。翻译教师在掌握术语学相关理论后,完善自身知识结构,结合翻译实践经验,将术语学基础知识贯穿于翻译教学,此举将对学生术语意识养成起到潜移默化的影响。此外,师生可以尝试共同搭建双语术语库,在实际翻译训练和术语库建立过程中帮助学生树立术语意识,正确对待术语、了解术语、识别术语、掌握术语。

### (二) 教师翻译教学能力提升

翻译教师教学能力涉及教学理念、教学方法、教学内容等层面。教学方法是教师展开翻译教学工作所采取的主要方式和途径。教学方法离不开教学理念的指导,教师教学理念直接作用于课堂教学。翻译教学内容不是一成不变的,需要不断完善,以满足高水平翻译人才培养需求。对教师翻译教学能力提升策略进行阐述。

#### 1. 更新翻译教学理念

(1) 遵循教学双主体理念。教学是“教”与“学”活动主体相互作用、相辅相成、相得益彰的高级智力过程。随着对二者关系认识的不断深入,教学理念不断更新。现今,“以教师为中心”的教学理念在俄语翻译教学中仍占有一定地位。虽然在课时受限的条件下,该教学理念具备一定优势,但其不足也比较突出,主要表现为“教师授课仍以灌输知识为主,是课程绝对主导,由此导致课堂气氛沉闷,学生学习兴趣不浓,积极性不高,主动性不强,缺乏应有的创新能力”。鉴于实施“以教师为中心”教学理念出现很多弊端,弊远远大于利,近年来,国内很多高校积极引入“以学生为中心”的教育教学理念。该理念突出强调了学生作为教学主体的重要作用,以学生为中心,充分发挥学生的主观能动性和创造性,然而,该教学理念容易使翻译教学陷入另一个误区,过度强调以学生为主体,忽视翻译教师在教学过程中的引导作用,导致教师对课堂教学不重视,对学生学习放任自流,翻译教学实际效果仍会受到影响。因此,我们提倡遵循翻译教学“双主体”理念,建立平等的师生关系,科学合理运用讲授法、分组讨论法、任务驱动法等多种教学方法,激活学生的创作潜力,以成果和目标为导向,不断改进教学方法,提升翻译教学质量。

(2) 深入实施 OBE 理念。20 世纪 90 年代,美国著名教育学家 Spady 在其著作《基于产出的教育模式:争议与答案》中首次提出 OBE 教学理念。该理念强调教育系统中的一切都要集中围绕所有学生在学习结束时确保实现所期望的学习成果来组织,是全校性制度和课程改革所遵循的重要教学理念<sup>[5]</sup>。OBE 教学理念强调将输入型教学向输出型教学转化,主张“以成果为导向”。我们将该理念融入俄语专业翻译课程的教学,努力探索翻译教学的展开路径与方法,进一步明晰俄语专业翻译课程的教学目标,监测翻译课程教学目标的达成度。当前时期,翻译教学的总目标是以立德树人为根本任务,着力培养复合型翻译人才,用所学外语译好中国故事,讲好中国故事。故此,在翻译课程安排、教学模式、教学评估等均围绕该教学目标和预期结果展开,服务于学习产出。翻译教学工作切忌只重设计,不重落实。此外,教学与科研、教师发展与学生成长的良性互动格局是 OBE 教学模式可持续和高水平发展的需求<sup>[6]</sup>。翻译教学不仅涉及翻译实践,翻译理论研究不容忽视,教学与科研“双轮驱动”、同步前行,可以避免教学与科研脱节。在教学过程中发现科

研问题 科学研究解决教学难题,二者相互促进、相得益彰。

## 2. 丰富翻译教学方法

(1) 适度运用语法翻译教学法。语法翻译法作为传统外语教学方法,在我国俄语教学活动中发挥了重要作用,但是该教学方法在应用于翻译教学时表现出一些不足,如教师是课堂的主导者、师生缺乏交流互动、学生过度依赖母语、不利于外语思维养成等,然而,其作用也不能忽视。因此应提倡适度运用语法翻译教学法,既不全盘否定,也不全盘接受。语法翻译法属于输入型教学方法,借助学习者母语展开外语教学活动,课堂侧重语言规则的分析,注重双语对比学习,对学生学习目标语言、掌握双语语言差异具有重要作用。翻译教师应发挥语法翻译教学法优势,帮助学生打好双语基础,展开翻译训练。在其教学成果基础上,鼓励高年级学生独立解决问题,支持学生自主学习,以此弥补语法翻译教学法的不足。教师回答学生提问多启发性,少结论性,充分发挥学生的主体作用。

(2) 基于O2O教学模式的翻译教学方法。受新冠肺炎疫情影响,线上教学成为语言政策研究的热点议题。O2O教学模式顺应线上线下混合教学模式转型升级的潮流。O2O教学模式由线下教学和线上教学两部分构成,是实现互联网技术与课堂教学相结合的教学模式。翻译课堂时间有限,但知识无限,俄语翻译教师一直在追求课时有限与知识无限之间的平衡,以求达到最佳教学效果。O2O教学模式为翻译教师提供了新的教学思路和教学方法,为翻译教师展开教学工作提供了更大的舞台。俄汉双语水平、各领域专业知识是翻译教学的难点。在本科阶段,翻译课程课时受限,翻译教师自身能力有限,仅通过课堂教学和教师自身无法克服。翻译教师可以积极利用课程资源平台,以丰富教学内容,帮助学生完善知识结构,培养学生自主学习能力。课上学习,课下补充,打破时空限制,打破了“师生下课就失联”的状态。通过课下沟通,教师对学生学习情况有更加清晰的了解,学生也可以对教学内容进行及时反馈,以便教师灵活调整学习内容和授课进度。得益于互联网技术和新型的教学模式,后疫情时代的学习空间不再受限于“教室”,而有了更为广阔的“云课堂”。

## 3. 完善翻译教学内容

### (1) 教学内容多样化:

一是固有教材与补充材料融合。诚然,优质的翻译教材在翻译教学中的作用不容忽视,然而,并不能唯“材”是举。翻译课程的教学内容应为动态呈现,具有时效性,仅凭翻译教材无法满足教学需要,教学内容需不断补充和完善。除了文学文本以外,翻译教学内容应包含一定量的专业性实用文本,帮助学生积极主动地吸取语言外知识,以便满足社会对翻译人才的实际需求。此外,传统教材观也受到挑战,学校和教师应提高信息技术素养,应积极尝试电子翻译教材的研

发,模拟真实情景,发挥多媒体视觉与互动优势,为学生提供内容翔实、有挑战的课程,激发学生的学习动机。

二是翻译教学与课下阅读结合。除了组织课堂教学以外,翻译教师应着力培养学生课下阅读习惯。阅读是翻译教学中需重点关注和强调的问题。“海量”阅读既是提升语言水平比较传统的办法,也是语言学习和翻译能力培养的必由之路。目前,本科阶段俄语专业学生阅读状况并不乐观。在访谈中,仅有2所高校翻译教师强调了课外阅读的重要性,强调“翻译是杂家”等观点。在学习之初,学生未必能意识到阅读的重要性,教师应反复强调阅读的益处,并以身作则,言传身教,带动学生积极行动,早日进入阅读良性循环。与传统文科相比,新文科最为显著的特征当属学科之间的交叉与融合。新文科强调以文科为本,不仅重视人文社会科学内部之间的交叉与融合,而且重视人文社会科学与自然科学之间的交叉融合,即文理交叉、文医交叉、文工交叉等<sup>[7]</sup>。因此,教师应在课上和课下多鼓励学生阅读理工类科普书籍,选修语言类以外课程,辅修第二专业,以弥补语言专业学生知识面狭窄的短板,扩大知识面,努力做到知识结构多元化,如法律文本翻译,需要学生掌握法律相关基础知识和领域术语。此举符合新文科背景下外语教学改革趋势,是打破学习壁垒,进行综合性跨学科学习的有益尝试。

语言能力与翻译素养并重。成为一名合格的译员,语言能力非常重要,职业素养也同等重要。语言能力和知识的不足,尚可以通过努力和认真来弥补,可缺失严谨的态度却是“硬伤”。一旦形成了这样的工作作风,在翻译中出现错误就会成为司空见惯的常态。因此,缺乏严谨认真的态度既是从事翻译工作之大忌,也是俄语翻译人才培养过程中的必须认识到的一个重要问题<sup>[8]</sup>。翻译教师在教学过程中可以结合翻译工作和翻译文本不断完善的实际案例来帮助学生了解职业译员所应具备的基本素养,努力培养学生一丝不苟的工匠精神。本科阶段养成良好的翻译素养,对翻译工作形成相对清晰的认识,对未来实习、就业或继续深造有着深远的影响。

### (2) 课堂形式多元化:

一是采用互动式翻译教学形式。教师可以采取互动式教学法,用讨论和互动式教学代替传统的以教师为中心、逐句精讲的教学模式。互动的过程就是练习的过程,而练习是培养能力的重要途径之一,学生在练中学,在学中成长。学生有了大量的输入,在输出时才能更加自信和从容。学生形成了基本的俄汉双语翻译思维,在教师正确的引导下,不断训练,在实践中反复推敲,翻译能力会逐渐增强。

二是采用“任务驱动”的翻译教学形式。鼓励高年级学生参与翻译实践,为他们创造更多的社会实践机会。校内可以采用虚拟仿真翻译实践教学,校外通过校际、校企积极合作,联合翻译实习基地,参与政府及外事部门的翻译工作,开

展翻译实战演练。不论是校内的模拟实践,还是校外的实战演练,翻译实践经历对于本科阶段俄语专业学生而言都是极为宝贵的经验。在翻译过程中,学生可以体会到学以致用的乐趣,充分激发学习动机,明确养成翻译素养的重要性。此外,翻译课任教师可以利用课余时间组织学生就翻译实践经历进行交流,分享经验,对翻译实践形成初步认识,为日后独立完成翻译工作做好知识上和心理上的准备。翻译教学课堂走入社会,社会实践也将反哺课堂教学。

三是采用测试型翻译教学形式。测试是对外语教学效果以及对学生的语言水平、语言天赋、言语能力等的一种评价,它同时能够发现教与学的问题,甚至也能找出原因<sup>[9]</sup>。从严格意义上讲,测试型翻译也属于“目标驱动”教学方法之列。翻译课程测试应包括过程性评估和终结性评估,仅凭一次期末考试无法准确评定学生翻译能力。课内翻译测试有助于丰富教学检测手段,了解教学效果。除了课内考核测试以外,教师可鼓励高年级学生认真备战专业八级考试,积极参加全国翻译能力水平测试,如CATTI全国翻译专业资格(水平)考试。在各类测试中,学生可以及时发现问题,解决问题,提升自信,也为将翻译作为职业打下良好基础。

#### 四、结语

在“新文科”和“大外语”的时代背景下,翻译课教师社会责任重大,肩负着为国家培养复合型翻译人才的重任,做翻译、教翻译、思翻译是翻译教师的主要任务。翻译教师要不断转变教学理念,探索现代教学方法,丰富教学形式,切实提高翻译教学水平,从双语思维培养、错误修正意识养成、术语意识形成等层面提升学生翻译实践能力。学生在教师指导下感悟翻译之妙,注重双(多)语语言知识积累,自觉提升

语言实践技能,主动汲取跨学科知识,乐于思考,勤于实践,翻译能力将渐入佳境。本文阐述的教学问题源自翻译教学实践,其应对方案对教学实践将产生反拨效应,并在教学实践中不断得到验证。期盼此文对教师展开本科俄语翻译教学及学生翻译能力提升有助益,也盼望更多翻译教师参与到此项研究中来,从各校实际出发,切实改变本科俄语翻译课程教学现状。

#### 参考文献:

- [1] 高等学校外语专业教学指导委员会俄语组. 高等学校俄语专业教学大纲[M]. 北京: 外语教学和研究出版社, 2012: 14.
- [2] 张金忠. 俄语专业学生汉语水平提高之管见[J]. 中国俄语教学, 2014(4): 63-66.
- [3] 黄忠廉. 翻译思维研究进展与前瞻[J]. 外语学刊, 2012(6): 103-107.
- [4] 郑述谱. 对开展术语教育的几点思考[J]. 中国科技术语, 2009(6): 25-26.
- [5] 刘 锴, 孙燕芳. 基于 OBE 教育理念的高校教师培养研究[J]. 黑龙江高教研究, 2017(6): 59-61.
- [6] 付瑞红, 何 强. 基于 OBE 理念的学科科研一体化探索与实践[J]. 教学研究, 2017(3): 28-33.
- [7] 胡开宝. 新文科视域下外语学科的建设与发展——理念与路径[J]. 中国外语, 2020(3): 14-19.
- [8] 杜桂枝. 重视培养翻译人才的工匠精神[J]. 中国俄语教学, 2016(3): 1-6.
- [9] 赵秋野. 高等院校专业俄语教学改革的思考[J]. 黑龙江高教研究, 2007(3): 146-149.

## A Study on the Existing Problems and Solutions of Russian Undergraduate Translation Teaching

DONG Hong - Jing ,WU Li - kun  
( Heilongjiang University , Harbin 150080 ,China)

**Abstract:** The Sino - Russia relations are constantly upgrading and the demand for high - level Russian translation talents of the society increases day by day. Undergraduate translation teaching is the starting point for developing translation ability of students as well as the basis for developing talents in translation , so it deserves more attention. Based on the Russian undergraduate translation teaching , this paper makes a general survey on the relevant curriculum systems , textbooks and teaching methods , and briefly points out the existing problems in Russian undergraduate translation teaching. From the reality of developing the translation ability of students and improving the teaching ability of teachers , it points out the overall path , the problems and corresponding solutions of teacher - student interaction in Russian undergraduate translation teaching to assist the national Russian undergraduate professional translation teaching.

**Key words:** Russian major; undergraduate translation teaching; translation ability development; the improvement of translation teaching ability